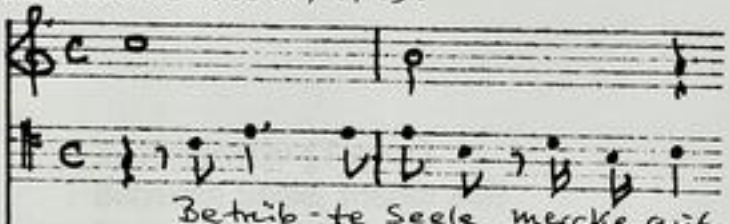
Graupner,Christoph (1683-1760) BRD DS Mus.ms 451/12

Betrübte Seele mercke auf,/dein Heyland/Das ander Wort./
Der erfreuliche Trost vor den/Bußfertigen Schächer./a/
2 Violin/Viola/2.Violin.S./Alto/Tenore/Basso/e/Continuo./
Dn.Reminiscere./1743.



Text in Liegend

Autograph März 1743. 35,5 x 22 cm.

partitur: 5 Bl. Alte Zählung: 3 Bogen.

12 St.: A,T,B,vl solo 1,2,vl 1(2x),2,vla,vlne(2x),bc.
1,1,1,1,1,2,1,1,1,1,1,2 Bl.

Ko 901992

Alte Sign.: 176/12. Text: Johann Conrad Lichtenberg,1743.

Lit.: Die Sieben letzten Worte Jesu in der Musik, Regensburg 2001
Bearb.: Raymond Dittrich (= Ko 84/289)

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0001
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

II
DEUXIÈME PAROLE

Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.
En vérité, je te le dis, aujourd'hui même tu seras en paradis avec moi.
I tell you the truth, today you will be with me in paradise.

Betrübte Seele, merke auf, cantate pour le deuxième dimanche du Carême (*Reminiscere*) / *cantata for the second Sunday in Lent (Reminiscere).*

Der erfreuliche Trost vor den bussfertigen Schächer.
Joie et réconfort apportés au larron repentant. - *Joy and comfort given to the repentant thief.*

Dictum. Évangile selon saint Luc, XXIII 39-43. / *Luke 23:39-43.*

1. Rezitativ (Tenor)
Betrübte Seele, merke auf!
Dein Jesus spricht am Kreuz mit Sündern.
Was wird es sein?
Dem soll er seine Pein
durch Wunderhülfe lindern.
Der Herr gibt keine Antwort drauf.
Ein andrer spricht:

Âme affligée, tends l'oreille : ton Jésus crucifié parle avec des pécheurs. Que se passe-t il ? L'un veut une aide miraculeuse qui adoucisse son tourment. Le Seigneur ne répond pas. Un autre prend la parole :

Grief-stricken soul, mark these words: your Jesus speaks on the cross with sinners. What is happening? One of them wants his pain alleviated by miraculous help. The Lord gives no reply. The other speaks:

Dictum (Alt)
Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommest.

Seigneur, souviens-toi de moi quand tu entreras dans ton royaume.

Lord, remember me when you come into your kingdom.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0002
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Rezitativ (Tenor)
Was? Reich?
Ist Jesus nicht bereits dem Tod im Rachen?
Wie kann er andre glücklich machen?
So denkt die Welt;
doch merke, wie die Antwort fällt:

Quoi, un royaume ? Jésus n'est-il pas déjà dans la gueule de la mort ? Comment pourrait-il faire des heureux ? Ainsi pense le monde, mais entends la réponse :

What, a kingdom? Is Jesus not clutched in the jaws of death? How then can he make others happy? Thus thinks the world; but hear how the answer turned out:

Dictum (Bass)
Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.

En vérité, je te le dis, aujourd'hui même tu seras en paradis avec moi.

I tell you the truth, today you will be with me in paradise.

Rezitativ (Tenor)
Kann das ein solcher Sünder hoffen?
Was höre ich?
Ach, welcher Trost rührt mich!
Das Paradies steht Sündern offen!

Un pécheur pareil pourrait espérer cela ? Qu'entends-je ? Ah, quel réconfort coule dans mon âme ! Le paradis est ouvert aux pécheurs !

Can such a sinner hope for so much? What do I hear? Ah, the comfort that touches my soul! Paradise lies open to sinners!

2. Aria (Tenor)
Gottes Haus steht jedem offen,
wer in Busse zu ihm kehrt.
Sünder, kommt, fallt Gott zu Fuss,
naht zu ihm in wahrer Buss,
jetzt ist Hoffnung, mit den Frommen
in das Paradies zu kommen.
Kommt, scheut nicht des Cherubs
Schwert. *Da capo.*

La maison de Dieu est ouverte à tout pénitent qui se tourne vers lui. ~ Venez, pécheurs, tombez aux pieds de Dieu, approchez-vous de lui véritablement contrits : vous pouvez désormais espérer d'entrer au paradis avec les justes. Venez, ne redoutez pas l'épée du chérubin. *Da capo.*

The house of God lies open to those who turn to him in penitence. ~ Sinners, come and fall at the feet of God, draw near him with true repent: now you can hope to enter paradise with the just. Come, do not back from the cherubim's sword. Da capo.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0003
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

3. Rezitativ (Bass)
O Seele, nimms in Acht,
wie treulich sorgt der Heiland vor die Seinen.
Er macht für sie, noch eh er stirbt, ein Haus
in jenem Eden aus,
wo er und sie in Herrlichkeit erscheinen.
Ist dies ein Ernst, bei ihm zu sein,
so führt er dich gewiss in solche Wohnung ein.

Observe, ô mon âme, avec quelle attention le Sauveur veille sur les siens. Avant de mourir, il leur procure une demeure dans cet éden où ensemble ils paraitront dans la gloire. Si tu désires sincèrement être à ses côtés, sois certain qu'il t'introduira dans une telle demeure.

O my soul, take heed of how the Saviour lovingly cares for his own. He arranges for them, before he dies, a house in that Eden where he and they will appear in glory. If you are resolute to be near him, then he will certainly guide you into that home.

4. Aria (Bass)
Herr, gedenke mein in Gnaden,
wenns mit mir zum Sterben geht.
Ich will gern von hinnen scheiden,
wenn das Paradies der Freuden
meinem Geist dort offen steht. *Da capo.*

Seigneur, pense à moi dans ta grâce quand le moment viendra pour moi de mourir. ~ Je quitte volontiers le monde si le paradis de la joie s'ouvre à moi dans l'au-delà. *Da capo.*

Lord, think of me in your grace when I come to die. ~ I willingly leave for the hereafter if the paradise of joy opens itself to my soul. Da capo.

5. Rezitativ (Tenor)
O Seele, sei nur unverzagt,
der Herr wird dein gedenken.
Ob dich hier mancher Jammer plagt,
ob auch dein irdisch Haus zerfällt,
lass dichs nicht kränken.
Dort ist für dich ein besser Haus bestellt,
ein Paradies der Ruh und Freude.
Da wirst du Jesum sehn.
Lacht gleich die Welt,
- sie spricht: Wann wirds geschehn? -
so spricht dein Heiland: Wahrlich, heute.

Va hardiment, mon âme, le Seigneur ne t'oubliera pas. Bien des malheurs te persécutent, ta demeure terrestre s'écroule ? Ne te laisse pas chagriner. Là-bas une demeure meilleure t'est préparée, un paradis de paix et de joie. Là tu verras Jésus. Le monde a beau rire (il demande : Quand verrons-nous cela ?), ton Sauveur répond : En vérité, aujourd'hui même.

Be stalwart now my soul, the Lord will remember you. If many anguishes torment you here, if your worldly house crumbles, do not let it hurt you. A better house awaits you there, a paradise of peace and joy. There, you will see Jesus. Let the world laugh-it says: when will it pass?-thus speaks the Saviour: In truth, today.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0004
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

6. Choral (A,T,B)
Amen, mein lieber frommer Gott,
bescher uns alln ein selgen Tod.
Hilf, dass wir mögen allzugleich
bald in dein Reich
kommen und bleiben ewiglich.

Amen, Dieu bon que nous aimons,
accorde-nous à tous une mort bénie. Aide-nous à entrer ensemble bientôt dans ton royaume pour y rester éternellement.

Amen, my beloved kind God, give us all a blessed death. Help us that we soon enter together in your kingdom to rest there eternally.

III
TROISIÈME PAROLE

Weib, siehe, das ist dein Sohn. - Siehe, das ist deine Mutter.
Femme, voici ton fils. - Voici ta mère.
Woman, behold your son. - Behold your mother.

Wo blickst du hin, o Seelenfreund, cantate pour le troisième dimanche du Carême (*Oculi*) / *cantata for the third Sunday in Lent (Oculi).*

Die treue Vorsorge des sterbenden Jesu vor seine betrübte Mutter.
Soins attentifs de Jésus mourant pour sa mère affligée.
The loving care of the dying Jesus for his grief-stricken mother.

Dictum. Évangile selon saint Jean, XIX 26-27. / *John 19: 26-27.*

1. Rezitativ (Tenor)
Wo blickst du hin, o Seelenfreund?
Nicht so, nach deiner Mutter Herzen,
das blutge Tränen weint,
das jetzt bei deinen Schmerzen
ein schneidend Schwert durchsticht.
Doch stille! Jesus spricht:

Où regardes-tu, ami de mon âme ? Non, vois plutôt le cœur de ta mère, qui pleure des larmes de sang, que tes douleurs en ce moment transpercent d'un glaive acéré. Mais silence ! Jésus parle :

What are you looking at, friend of my soul? No, look rather upon your mother's heart that cries bloody tears, your pains the cutting sword now piercing it. But wait! Jesus speaks:

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0005
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Cantate Dort. Der erfreuliche Trost für den bußfertigen Sünder.

Betrübte Seele! wache auf! dein Jesus steht an Gnade mit Händen.

Mus 451/12

176.

12.

~~7343~~/12

Partitur

35te Setzung. 1743.

Dn. Reminis: [illegible] F. A. F. M. Mart. N. p.

Getrübte Herz werde aufgeheitert, Hoffnung leuchte mit Wunder, und [illegible]

Kein Hund schnarre Hülfe finden, [illegible] Herr

Getrübte Herz werde aufgeheitert, [illegible]

Ich suche Licht den Weg im Recht, wie Recht andre glücklich machte? so [illegible]

wie die andre fällt: [illegible] ich sage die Licht [illegible]

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0008
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0009
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

mit der Baß

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Fürst. 1. v.

Fürst. 2. v.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0010
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0011
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Ich komme mich zum Herr

Ich komme mich zum Herr

Ich komme mich zum Herr

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0013
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0014
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Amen mein Liebes herzen gott Erfreue mich alle mein

Herzen Trost Leid das mich mein

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0015
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Soli Deo

Gloria

[illegible]

176

12.

Betrübte Herz werde auch,
die Hoffnung.

a

2 Violin

Viola

2. Viol. C.

Alto

Tenore

Basso.

e

Dn. Reminiscere.
1793.

Fasc. 16.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0017
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

accomp. pp.

Continuo.

Stimmbl. Bach f.

accomp.

a tempo.

accomp.

Violino 2do.

pp.

pp.

pp.

1.

Violoncello

Herr gebinde mich!

accomp. pp.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0019
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Choral.

Amen, mein Herr

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0020
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Capell

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0021
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

2 dis.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0022
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino 1.

accomp:

pp.

Tutti

accomp.

attempo.

Recit:

Tacet.

Da Capo

1.

Da Capo

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0024
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Choral.

dessen mutius Liebster

Violino. 1.

allemp.

Herr Kapellmeister

allemp.

a tempo.

Recitat

Herr gedenk mein

Hapo

Choral.

ames mein Liebe

Violino 2.

all'unis.

Gestrichen Bogen.

all'unis.

a tempo.

pp.

tr

tr

pp.

pp.

pp.

pp.

pp.

Capo Recitativ

Herr gedenke mein!



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0029
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Viola

Getrübte Ruhe,

a tempo

Gottes Herrlichkeit

pp. Ped. pp. Ped.

pp. Ped. pp.

Ped.

pp.

Recitat

Ihre Farbe mais.

Tutti.

Chiral.

Amor mio Cuor!

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0031
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violone

pp.

Gestrichen Bass

accomp.

a tempo.

accomp.

Gestr. Bass

pp.

pp.

pp.

pp.

Da Capo

D. Capo

Chorał.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0033
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violone.

pp.

Betrübter Donner

accomp.

a tempo

accomp.

Gottes Donner.

pp.

f.

pp.

f.

pp.

forte.

Capo.

Zum gedenken mein.

pp.

Choral.

Aman mein Liebes.

Alto.

Ein andrer singt

Herr - gedenke gedenke an mich wenn du in dein

Reich kommest

Amen mein lieber frommer Gott beschere uns allen ein

seeliges end selbander wir mögen alsbaldt in dein

Reich kommen und bleiben ewiglich.

Tenore

Betrübte Seele werde auf, dein Jesus steht am Creutz mit Wunden voll wie wir

sagen: dem soll ein jeder Mensch Hülfe leisten der Herr gibt

keine Antwort drauf, ein andrer spricht. Mal Reinigt Jesus eines

viele dem Tod in Rachen, wie kan sie andre glücklich machen so denkt die

Welt das merkte wie die Antwort fällt. Kan das ein solches Wunder

hoffen was hört ist das welcher Trost erfüllt mich das Paradies steht Sündern offen.

Ach- ach Thron steht je- dem offen je- dem offen nur in Ewe

nur in Ewe für Jesum für Jesum kost. Gottes Thron steht je- dem offen

jedem offen nur in Ewe — nur in Ewe für Jesum für Jesum kost

Sünden — kommt all Gott zu frieß — nach- für Jesum nach- für

Jesum in unsern Eins in unsern Eins jetzt ist Hoffnung —

wird den from- men in das Paradies in das Paradies kommen kommt

- stündlich des Todes Pforten kommt - stündlich des Todes

Pforten d. Capell Meister Graf

O Paule sey mir nuer sagt der Herr wird dein gedenken ob dis sein

munsse sumer plagt ob aus dein wdisch hauß sein fall las dis mist trudt

dorf ist für dis ein boser hauß bestelt ein paradis der Ruh mit freude da

wirst du gesunt stehn. Last gleich die Welt, sie stinkt wenn wirdt gestohn!

so stinkt dein Heyland: Warlich sünde

Amen mein lieber frumer Gott beschere mir all ein

seelign todt, sihe das wir mögen allzeitlich bald in dein

Reich komen und bleiben ewiglich.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0038
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Basso.

Recit. Accel.

Ach Herr ich sage dir Fürste wirst du mit mir im Feuer

Recit. Arioso.

dich fragen. O Dank nimb in acht wie treulich sorgt der

Hyrkan vor die Seinen. Er mustert sie, wo sie stirbt ein Hund in jenem Leben

und wo sie rund sie in Feuerlust sind erschienen. Ich bin ein Hund ich bitte dich frage so

flieht sie dich gewiß in solche Hoffnung ein.

Arioso.

Herr Herr gedenke mein in Gna - - den in Gnaden

wenn mit mir zum Ster - ben wenn mit mir zum Ster -

- ben zum Sterben gehst Herr gedenke mein in Gna - -

- - den wenn mit mir zum Ster - ben wenn mit mir

zum Ster - ben gehst. Ich will gern von seinen Feinden

wenn das Paradies der Frö - den wird das Para

dies der Frö - den der Frö - den wird mir - nem Geist dort offen steht

ich will gern von seinen von seinen Feinden wenn das Paradies der Frö - den der

mir - nem Geist dort offen dort of - - fen steht

Recitat.

Amen mein lieber frommer Gott bescher mir all ein

seelgen tod stil das wir mögen abscheiden bald in dein

reich kommen und bleiben ewiglich.